

De cómo el nieto desobedeció a su abuelo y por ello fue arrastrado al infierno

Ignacio Silva Cruz*

En el marco del proyecto de detección y descripción de documentos en lengua *nahuatl*¹ que se desarrolla en el Archivo General de la Nación, se encontró, en el Indiferente Virreinal, una obra de teatro ejemplar, inédita, en lengua *nahuatl*.

El argumento principal de este *Neixcuitilli*, que traducido al español significa “ejemplo tomado como base de un discurso o sermón” y que así llamaron los frailes a las obras de teatro que ellos escribieron,² se centra en las enseñanzas de tipo cristiano de un abuelo a su nieto, que se refieren al ayuno dentro de las festividades cristianas y cómo el nieto desobedece dichas lecciones con el respectivo castigo. Al final el nieto nunca entendió que debería comportarse de acuerdo a las recomendaciones de su abuelo, aquel es llevado al infierno por los demonios que hacen su aparición, a pesar de que los ángeles tratan de liberarlo del tormento. Ni siquiera Jesucristo puede salvarlo.

Nos congratula presentar la transcripción total del texto en *nahuatl* advirtiendo que dicho documento se resguarda en el Indiferente Virreinal que está en proceso de organización.

* Jefe del departamento de estudios paleográficos, diplomáticos y lenguas indígenas del Archivo General de la Nación.

¹ Esta palabra está escrita como se hacía en el siglo XVI. Por ello no lleva acento.

² Las obras de teatro evangelizador son el resultado de la mezcla del teatro medieval español y las tradiciones de los grupos indígenas.

4
Nexcutilli yechpachakua y niqui
huapatz ymhuus ynoahualoc y p
toli cancehaila m m d i n

Alonso y no yane...
p h e n e l n o u e l l a m o j u h u i d y e s t a m e l o q u e n o
g n e t e a l a N o x o l o c o p i n a m e t e m y t o p e n o
h e a l a d e c a d a l a t o c a p a l e t e r t a d e l l e m e
n a t e p i z m e u n e n t e l i n e a l i n e l l e g n e d e h e n
h a l o g a t o c a l i n e h o t a t i n e c a n a t e m e t e r t e m
h i e d e h e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
m e t e h e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
c a t a h e t e m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
p o h a m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
D o m e m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
c a m e m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
w e l l e d e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
c o n t e r t e m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
d e m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
g n e d e h e n m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
h e p a u l g a t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
g n e d e h e n m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
g n e d e h e n m e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e
h e t e p e l a c a m e t e h a d e t a m e t e r t e

Obra de teatro en nahuatl, fol. 1r.

ymnohualcompilhuahyngi; Cuix: de nohi; Dilem
 hualcahynhi; canel yeano chibou; ymno
 hamlohin molomqui yopin; mamo yallan ma
 pon yhon; muelly; qui suol mi huato yim
 suol mohi; Hanzi; ynt; Dios: mo fan nia: y
 tonma yin; mo fan ye; ynt; ximo yolo lin
 yino; hualca hualca huahua nia; hualca hualca
 ton yolo lin; que; mo xit; hualca hualca yolo lin
 yino; ynt; pa yin con; ynt; Dios:

No mitimo na quili yino; ni hualca hualca
 yin ymo milac; mochi no huan; ynt; hualca
 ynt; hualca yino; ynt; ma hualca; ynt; fan ypa; qui
 mo hualca hualca; ynt; ynt; ynt; hualca hualca
 yolo pa; oqui amo ye va hualca hualca; ynt; hualca
 yino; hualca hualca yino; Dios: ynt; hualca ye va hualca
 qui ma ma quili yino; ynt; hualca hualca hualca
 ynt; hualca ynt; hualca hualca; oqui amo na quili yino
 ynt; hualca hualca yino; ynt; hualca na hualca hualca; ynt;
 mo hualca; ynt; hualca hualca; ynt; hualca hualca
 qui hualca; hualca hualca hualca hualca; mo hualca mo
 hualca ni ye; ne ta qui pa; hualca; ximo hualca hualca
 ynt; hualca hualca ypa; ynt; hualca hualca hualca; ynt; hualca
 hualca hualca hualca; ynt; hualca hualca ynt; hualca hualca; ynt;
 hualca hualca hualca hualca; ynt; hualca hualca hualca
 hualca; ynt; hualca hualca hualca; Dios:

Mo go qui ynt; hualca hualca hualca hualca hualca hualca hualca

yahuac mahuac yn papa ttilcam; y miltlacai; y nmo
y elhi notllam; y nla gullam; quol; id' yon zintla
Sola maria; y nte tilmotla y tllauti n hii; aely
mahual modji; mango Col tii tlan; xic mo
tlantilli: No talar yn huac tii ne; Cetero
et o tiliat: y mo nolo tlanet: Mo na
liquil Coay; nopolat tii ne; y tlatoci ne
yphutilli) Dque ni xelan: teryolli; y nte gullam y nio yon
yn molo tlatoci; y nolo tlanet molo tlatoci tii ne
y nte tii huac: y nte tii huac; y nte tii huac; y nte
tan; y nte tii huac; y nte tii huac: nolo tlanet molo
tlatoci; y nte tii huac; Ca nimo: y nte tii huac
y nte tii huac: y nte tii huac; y nte tii huac; y nte
molo tlanet tii ne: No tlanet molo tlanet tii ne: aely
yn tlanet molo tlanet tii ne: y nte tii huac; y nte
tlatoci; y nte tii huac; de oc molo tlanet tii ne: y nte
gullam teryolli; y nte tii huac; y nte tii huac; y nte
tlatoci; y nte tii huac; y nte tii huac; y nte tii huac
huac; y nte tii huac: molo tlanet; y nte tii huac
y nte tii huac; y nte tii huac; y nte tii huac; y nte
molo tlanet; y nte tii huac; y nte tii huac; y nte
molo tlanet; y nte tii huac; y nte tii huac; y nte
molo tlanet; y nte tii huac; y nte tii huac; y nte
Calaquitz y nte tii huac; y nte tii huac; y nte tii huac
Ca huac y nte tii huac; y nte tii huac; y nte tii huac

ARCHIVO GENERAL
DE LA
EMBAJADA

tecolzin) ha. y xoxahuaz, joteiui oye: hode: o mo h'itil:
Dno tlantluatitit; he m' h' maet' t'huo; y n' h' mox
kutit' h' n; cutz h' am' i' e' migui; n' l' am' e' t' h' h' a
y n' i' e' n' l' angui; y n' m' i' h' o; y n' m' i' h' a' t' o; l' a; i; y
n' o; h' e' t' e' h' i' g' u' t' ; n' o' p' i' l' o' n' t' i' h' e' h' u' a' n' ; y n' i' e' h'
q' u' i' ; y n' i' l' o' q' u' i' ; y n' o' t' a' t' o' l' ; y n' h' i' m' o' x' n' a' r' u' l' e' t'
d' o' n' t' a' m' o' m' e' l' o' t' h' u' a' t' ; y n' i' e' h' q' u' i' h' u' i' t' o' n' h' i' a
d' o' n' t' a' m' o' l' a' n' ; m' o' l' a' m' i' o' l' a' n' h' a' n' y' a' h' u' a' n' ; a' u' t'
d' m' o' l' a' ; y' a' h' u' a' t' i' y' n' t' o' n' y' a' o' u' t' ; y n' h' o' l' a' t' e' l' o' n' t' o' l' ; m' a' t'
h' e' t' m' o' l' s' l' a' m' e' d' o' h' u' a' n' ; h' i' m' o' t' o' s' i' n' t' i' a' ; y h' e' t' : y n' i' e' h'
q' u' i' ; y n' y' e' t' i' g' u' e' h' e' m' i' g' u' i' ; y n' o' h' i' n' ; y n' i' e' y' e' h' i' a' b'
m' e' u' i' ; y n' t' a' s' i' n' ; y n' o' p' a' i' ; y n' i' a' t' e' p' o' l' y' i' a' ; y n' o' n'
a' t' e' m' o' e' i' h' u' e' t' i' e' n' t' i' m' o' ; y n' t' a' m' a' n' a' h' u' a' t' ; y n' h' a'
t' o' n' h' u' a' n' i' ; h' i' o' s' ; y' e' h' a' ; y' e' t' a' y' n' i' m' i' t' h' i' l' a' u' t' o' n' ; n' o' t' t' a'
p' o' t' o' h' i' a' e' ; y n' i' e' h' q' u' i' ; y n' y' e' g' u' i' n' a' q' u' i' ; y n' i' e' x' y n'
m' o' y' o' l' o' ; y n' i' e' l' a' m' i' z' ; y' e' h' a' t' n' a' q' u' i' ; a' u' t' a' t' m' i' h' l' l' a'
o' u' t' l' e' n' t' i' z' ; a' t' m' i' t' h' i' e' m' o' y' t' a' b' ; y n' h' a' y' h' a' ; o' m' p' a' n' o'
p' a' n' m' a' e' t' i' h' u' a' t' ; y n' o' l' o' n' y' l' a' ; y n' i' e' q' u' i' ; h' i' e' i' o' h' i' n'
y n' h' i' o' s' ; y n' a' n' a' z' ; o' c' y' h' a' n' ; o' e' l' a' t' a' m' a' t' ; y n'
h' a' n' ; t' e' t' o' m' i' n' i' ; a' t' h' e' n' o' h' a' t' ; a' t' h' e' t' h' a' d' m' u' o' l' i' t' i' z'
a' t' m' i' t' h' a' o' n' l' o' m' b' i' ; l' a' n' i' m' a' a' y' a' t' ; a' u' t' l' u' i' x'
n' o' l' a' n' i' ; a' l' a' o' m' p' a' n' l' a' ; a' l' a' d' o' n' t' m' o' t' h' a' n' g' i' n' ; n' o'
l' a' n' m' a' h' u' i' t' i' z' i' h' ; m' o' p' a' n' h' i' n' t' o' ; l' a' n' i' m' a' a' y' a'
c' a' h' a' t' h' i' n' y' a' t' i' h' u' a' o' t' i' e' n' ; y' e' t' p' o' l' i' t' i' ; s' a' p' a' m' a' t' i' a'
h' i' q' u' a' l' m' o' l' a' m' a' m' i' g' u' e' t' i' z' ; l' a' m' i' x' l' o' n' y' a' h' i' m' a' s' o' n'
h' i' n' a' n' ; y h' e' t' ; a' u' t' y' e' l' e' ; y n' h' a' t' e' l' ; y' e' t' u' z' q' u' i' q' u' i'
n' a' q' u' i' ; y n' i' e' x' ; y n' m' o' y' o' l' o' ; y n' i' e' h' i' y' a' t' ; n' e' q' u' i'
m' a' n' o' l' o' n' ; a' y' e' h' i' n' e' l' i' l' o' n' h' u' a' t' ; m' a' l' o' n'
E
h' i' q' u' a' t'

12

Yahuic Ma nalam: tepimtia; canla ma hi hi xic mola
pultilan: yni yozim; yni hatolzin; yni bios: yna
qui malaburi h h mohuon; hatonguaa
Yahuic Ma yuz qui mo xihuan; Motigic napimicua n:
yni yozim; yni hatolzin; yni bios: Cahual yaruat
antolanale huian; Mahuic Hatolin: Noza Hi
Demonia Man xiqui noc na xti i hi no; Hazonta; ponti He
Yahuic Man ximolaguic h i malan; yni xiqui yni yozim
yni hatolzin; yni hatolan mahuc de na tozan
h i pan; yni cano pan; yni sa glesia: yni obali ma
ma no xti i h i pan: yni ca h i pan; yni pan pa h i com
yni hatolan mahuc h i ana zin; yni xiqui; yni tan pa pa
yni xiqui mo xihuc h i pa ma; yni malaburi caa: yni mo
Conjo; yni hatolan mahuc; mala yozim; yni tan pa pa
mahuc hatolan otonolac: yni hatolac h i zin; yni pa ma
pa Camlante huati; mo xti i pan hatolac; yni mo
xti otonolac mahuc; O xti i malac; yni hatolan
mahuc; mala yozim; duc h e y ni h i fox hatan
huc h i h i que; ha me h i canhua p i h i h i h i que; y pa
Camlante h i h i h i que; y ni xiqui; y h i h i h i h i ma
h i h i h i h i; y ni canlante h i h i h i h i h i que; h i h i h i
que; Ca yehua h i; h i h i h i h i h i h i h i h i h i; y ni h i h i
Col pa pa que h i h i; y h i h i h i h i h i h i h i h i h i
que: yni mi Satyan; yni bios; y h i h i h i h i h i h i h i

ca la quia yn de monio mocahuia yn
tel poe hi monali y pa yn icilla coe hae
hual quica yn istngel qui no ha y pa yn itema

Angel Dios: yn haa ma quix til hie; Dios; yn haa dhu
hine; He no he dhu; He no he mo te quix hie; xigu
ton; y ma dolon; yn mahuehuatl; yn mo quia hie; Col;
auz yn ite canite; yn hua y te quia; yn haa yn
hoo lon; yn haa hie na l ton lo; yn haa hie hie; lan
y chuatl; mih huilo; auz yn haa polo; yn a nima
yn mal lon; yn lo yatl; Co y chuatl; hie que mo pil hue;
yn mih huilo; pa po quix hie; hie haa dhu; hie
no ynto; yn haa hie mal lo; yn nix quix; yn mo lon
hie; yn haa hie hie; auz y chuatl; yn mal lon; mi
hie; mo hie hie; mo hie hie; mo hie hie; mo hie hie;
auz yn haa lon mo hie que na yatl; hie haa lon hie; la
he mo mal hie; yn mic haa hie hie; hie; y lon
ni mih huilo; yee nimit na mo hie; o y nima
y yn Angel y catehua yn tel poe hie

ARCHIVO GENERAL
DE LA
NACION

Jesus: Jesus: He nicta migal; Cuix dhu lon dille
huon; yee; Co mal hual me lo huoc; yn mo hie
hie; yn mo hie; yn hua lona hie; yn mo hie
hie; quix mo y hie hie; y chuatl; auz hie
hie; hie hie hie; hie hie hie; hie hie hie

Transcripción de la obra de teatro *nahuatl*
que se encuentra en el Archivo General de
la Nación en el fondo indiferente general
de la galería 4.

[fol. 1r.]

- 1 Nexcuitilli ytechpa tlatohua ynic qu
- 2 huapauh ixhuiuh yc noçahualoc yn pil
- 3 tontli za icel to itlanca in coltzin

- 4 Tecoltzin–Ayyoyahue, totecuiyoe; Diose yn axcan; tla
- 5 xihualmohuica; noxhuihtzine; nocoque no
- 6 quetzale; noxocoyotzine, yn axcan, ynic oticno
- 7 hualoc; acteuuh?; ic noynpal; ac techtlacoliz; yn
- 8 notepiltzin; yn tencahuartzintli; y nicchihuaz; yn to
- 9 tlalo, yn toçohuiyo; titotolinia; cantitlamatihui; in
- 10 tl(altic)p(a)c, oc ticchie; cuix çan moztla; huiptla; in hual;
- 11 mohuicazque; yn motlazocitzin; yn omoetziti?
- 12 catca cuix nozo; yehuatzin; yn motlaçontatzin
- 13 noço; yehuatzin in; motlaçonatzin; cuix çan cana
- 14 omohuicaque; cuix çan hualmohuicazque;
- 15 ca nima; acmo auh; yn axcan; ca tiquiyohuique;
- 16 yn itlalticpactzinco; yn totecuiyo; Dios; auh yn axcan
- 17 ca nohuan; ticmiyohuiltiz; yn tonehuiztli; yn chichi
- 18 naquiliztli; yn tlanmacehualiztli; yn cococ; yn
- 19 tehopouhqui; titotolinia; totechpachihui; yn ixquich
- 20 yn choquiztli; yn tlaocoyeliztli; yn elcicihuiliztli; yn
- 21 niuhqui; quimiyohuiltiz; yn motatatzintzihuan; yn
- 22 monanatzintzihuan; omochiuh; ototlahueliltic yn tl(altic)p(a)c
- 23 ynican; yn choquiz; yxtlahuacan otechmocan;
- 24 huilitiquizque; yn ma iuhqui; tiquauhtzintzitin; yx

[fol. 1v.]

- 1 tlanhuacan; nepantla; oticahualon tehuaquëtitì;
- 2 cehuatimani; yn xpantzincon; yn Dios auh
- 3 yn intzin; ma noçon tia; tihuan; ynic ticten
- 4 huizque; cana tepitzin yn nitcahuartzin;
- 5 yn cristianos; ynic chicahuaz; yn totlalo ton
- 6 çonquiyo notlaçonyxhuihtzine.
- 7 **Yxhuihtli**–Notlazonahuiztantzine; notlazomahuizcoltzine

- 8 can huel mochi; melahuac: yn otocon motene
- 9 huilitzino; yn miyotzi; yn motlatoltzin; yn no
- 10 quiz; yn çe tentli; yn otentli; yn itlantoltzin
- 11 yn Dios; quen nel; noço; mochihuaz; cuix amo
- 12 noço; titlapanca yohuizque; yn itl(altic)p(a)ctzicon yn Dios
- 13 omochiuh; ototlahuelilic; notlaçontatzine
- 14 ma tia tihuan; yn can; in motlaçontlanequi
- 15 litzin; ma xicmochihuilitzino; ynic ticten
- 16 huizque; yn cana tepitzin; yn tecahualtzitlin
- 17 ynic tictomaçehuizque; notlaçocoltzine
- 18 hualquizazque tetlahuan, quinamiquiquihui;
- 19 yn huehuetlacatl, quitlapalozque
- 20 **1 Tetlatzin**—Tlacatle; tlantohuanie; ma mitzmuchicahuilin
- 21 tzino yn mochipa cemicac; muetzinotican
- 22 yn nohuan; cemicac yn moteyoconliliani; yn to
- 23 Dios, tlacatle, tlahtohuanie; ca cenca to huey
- 24 tlaocoyaliz; tochoquiliz; telcicihuiliz; omochiuh
- 25 yn nic mopanpatzicon; oquimochihuilitzino

[fol. 2r.]

1. yn miquiz tetlantzontequilizliztli; yn melahuac
2. motetlantzontequililiani; Dios; ynioc oquimotlan
3. lilitzino; yn Dios; yn mecontzintzihuan; yn ometzin
4. noticatcan; ca amo otic matque; tlacatle; tlaton
5. huanie; ma xitechmotlapolpolhuilitzino; yn hui
6. copantzicon yn tot(ecuyo) Dios.
7. **2 Tetlatzin**—Ma mitzmomaquililtzino; yn nitlazonmahuiizte
8. yolalitzin; cemicac moteyolaliliani Dios; y
9. n ilhuicatl intic; motemchtitzinotican yn tote
10. yocoxcatzin; yn totechiuhcantzin; yn nohuan
11. yn cemanahuac; yn motemiltintican; ma xicmo
12. tlapopolhuilitzino; tlacatle; tlantohuanie.
13. **Tecoltzin**—Ma oamechhualmuyacatililtzino; yn totecuioy
14. Dios; mahuiztique; tlancahe; ca çenca no nic
15. nelilmati; yn namomahuiztetlan; çan tlatin
16. tzin; yn teca; tlantlanililtzli; yn amomahuiz te
17. yolaliniltzin; yn nixpactzicon; yn Dios; tle nel no
18. çan tiquitozque; yn nihuicopatzicon; yn totehotzi
19. yn tontlatocatzin Dios; ca nel yehuatzin yn
20. tlaçonmahuiiztlanequililtzin; ynic oquimomi

21. quiztlantzontequililitzino; cuix çan aca; çentl(altic)
22. p(a)c tlacatl yntla yn; coquilonili; ca huel neltiliz
23. tli; ca oquimomahuililitzino; ynic oquinhualma
24. nilitzino; yn nican; yxtlahuacan; nepantlan
25. onechmocahuilitehuac; ica ichqui; çe ni

[fol. 2v.]

- 1 quauhtzintli; niticehuaticac; ynhuan ynican
- 2 ycac; yna mocnomatzin (cehal); yn intlançihualtzin
- 3 yn tot(ecuyo) Dios; aço quezquilhuitzintli; oc noconoma
- 4 cehuiz ynic; nomatitech; noçon antinemitzin;
- 5 auh hanoçe nicnomaçehuiz; anoço ye ytlán
- 6 nonican; yehuitz yn; nijusticiatzin yn Dios; canno
- 7 huel nicmatin; notlaçonmahuizteycauh
- 8 tzintzinhuane; ca cenca; noconicnelilmati
- 9 yn imahuizontzin; yn tot(ecuyo) Dios; ynic toca anmo
- 10 tlanlanitihuitzen; mahuiztique; tlacae cuix
- 11 yuhqui niuhchihua ynín nehuatl; yntla to ytla
- 12 amupatzicon; quimochihuilitzino; yn Dios; aço
- 13 camo nicuepaz; niquilochtiz; yn amoma
- 14 huizçontzin; yn inhuiconpatzicon; yn Dios no
- 15 tlançomahuizte ycauhtzintzihuane.
- 16 **1 Tetlatzi**-Tlaçonpille; mahuiztic tlacatle; ma mitzmo
- 17 maquilitzin; yn itlançonmahuizteyolalilitzin;
- 18 yn çemicac; moteyolaliniani; yn Dios; Espiri
- 19 ton S(an)to; ynic mitzmomaquilitzinoz; yn itlan
- 20 çon graciatzin ynic amo miec netequipan
- 21 choliz; ticmocailitzinoz; yn nixquich; yn tlacon
- 22 eliztli; yn choquiliztli; yn elcincihuilitzlin
- 23 yn tonconmopielitzinotiez; yn muchipan
- 24 maçan ipanpatzinco; yn Dios; xicmotlantlauh
- 25 tilitzino; yn capan; yn oquimotlalinlitzinon

[fol. 3r.]

- 1 yn motlaçonpilhuatzintzi; cuix oc notichican
- 2 huacatzintli; ca nel ye omochicauh; yn mon
- 3 tlanatotzin; moçonquiyotzin; ma no yntlan mo
- 4 pantzicon; muchihuh; quihualmihuali; quin
- 5 hualmotitlanin; yn tot(ecuyo) Dios; motonlinia yn
- 6 tonmatzin; ma çan ye; yntech ximoyolalin

- 7 tzino; tlatle; tlantohuane; tleyn ic timitz;
- 8 tonyolalinlizque; ma xitechmotlanpopolhui
- 9 litzino; yn ixpantzincon Dios.
- 10 **2 Tetlatzin**—Ma mitzmomaquilitzino; ynitlaçonteyolalin
- 11 tzin; yn çemicac moetzinotican; yn ilhuicatlitic
- 12 yn çihuapilini S(an)ta Maria; ynic tonpanpa quin
- 13 motlantlauhtilitzinoz; yn itlançon; çeteconetzin
- 14 yn capan; oquimoye yatlatinlitzino; yn toteo
- 15 tzin; totlantocantzin Dios; ynic quali; yeyatlin
- 16 quimomaquilitzinoz; yehica ca; yn tlamaquixtil
- 17 tzintzihua; ynic tonpanpa; oquimonoquilitzino
- 18 yn itlaço yeçontzin; auh capa noçon tiazque yn
- 19 moztlan; yn huiptlan; yn nimiquilzitetlantzonte
- 20 quililitzin; tlacantle; tlatohuane, macamon
- 21 huel miyec; netequipacholi; xicmocuilitzino
- 22 y nican inpanpa; yn mutlaçonpiltzin yn nican
- 23 cemilhuitzintli; yn nimixcon yn nimipac; yn
- 24 timotlachieltitzino; ca nele oquimutlatilin
- 25 tzino; yn huei tlantohuani Dios.
- 26 Mochoquiliz yn huehuetlacatl inhua piltontli.

[fol. 3v.]

- 1 **Tecoltzin**—O tlaçonçequizcantlacauhqui; yn itlaçoyolotzin
- 2 yn cemanahuac tlantohuani Dios ca çen
- 3 can nonicquicnopilhuan; yn amomahuizte:
- 4 tlançonatlanlitzin; yn amoteyolalilitzin; ca cecan
- 5 noconicnelilmatin; yn nixquich; yn nihyotzin; yn
- 6 nitlatoltzi; yn tot(ecuyo) Dios; ynic anechmuyolali
- 7 litzinoque; aquí quicuepaz; aquí quilochtiz; ynic
- 8 nopanpa oaquimotlanpanilique; yn namel
- 9 chiquiuhztzin; yn amotzontecontzin; tlaçonpil
- 10 tzitzinehe; mahuiztiquetlacanhe.
- 11 **Yxhuihtli**—Otlazontic; yn iyolotzin; yn tot(ecuiyo) Dios; yn
- 12 nixquich; yn amomahuizteyolalinlitzin; notlan
- 13 conmahuiztantzintzihuane; ca çenca ticquicno
- 14 pilhuiya; yn amiyotzin; yn amotlatoltzin; yn hui
- 15 conpantzicon; yn Dios; aquí quicuepaz; quixtlahuaz
- 16 yn iyotzin; yn intlantoltzin; yn Dios; yn nohua mechmo
- 17 maquilitzino; yn noamechmochtancatilitzinon
- 18 notlançonmahuiztantzintzihuane; ma noçon

- 19 oc tepitzin; ximuçenhuitzinoti; tlançonpipiltine.
- 20 **Calaquizque auh hualquiçaz yn tlatohua**
- 21 **ni ynicteyo yhua criados ometin.**
- 22 **Tlatohuani**–Tlaxihualmohuicantzinoan; tlançonpipiltin
- 23 nehe; mahuiztique tlaçahe; tlatoquee izcat
- 24 qui; y niquilnamiqui; ynitechcopan; yni
- 25 mahuiztequipa nolocatzin; yn çemanahuac
- 26 yn tlatonhuani Dios; yn huel mâhuiztic ynic
- 27 tictontequipanilhuizque; yn tloquecatzitlin

[fol. 4r.]

- 1 ynic huel mahuiztic; ynic ticchihuazque; ynix
- 2 quich; yn huel quali mahuiztic; ynitequipanoloa
- 3 tzin; i huel noconelehuan; yxma acan çe tlan
- 4 tzintli; yn huel mahuiztic; yxtlamatqui; y huel ixē
- 5 yn huel nacaçe; yn huelquali; yn quimomaquilitzin
- 6 nohua; yn ixquich; yn nixtlanmachiliztli; tlatolin
- 7 ynic ochualcan; yn tlanpanahuia; y mahuiztic yn
- 8 tenonotzaliztlantoli; yn techcaquiztilia; yn noyecte
- 9 yzcaliliztlatoli; ynhua nemiliztli techcanquiz
- 10 tiliz; ynic huel melahuac; ticchihuazque; yn
- 11 Justisia; ynic atle in otechmotzacuutiliz; yn tot(ecuyo) Dios
- 12 yn iquac; yn moztla yn huiptlan; yntla techmani
- 13 litzinoz; y nica yn miquiliztli; yn tetlatzontequin
- 14 liliztlin; yn tot(ecuyo) Dios; quena quimotilia totecuiyohua
- 15 ne; tlantoquehe; cuix amu quali; niquitohuan
- 16 tlahuel; xicmunemilincan; nopiltzintzine.
- 17 **1° Alcalde**–Ca çenca huel mahuiztic; yn mitzmolnamictilin
- 18 tzinohua; yn tot(ecuyo) Dios; queni çe clan tlaçonitli; can
- 19 ye neli; melahuac; ca yehuatl; techpohuiliz
- 20 yn ixquich; y mahuiztic yn hepyolotli chalchihui
- 21 tl, quetzanlitztli; tlatoli; techpohuiliz yn ma
- 22 iuhqui; chalchiuhhuitl; coztic cozcatl; totozcatla
- 23 tomaquechtlan; techilpiliz yn ma noçen; yuhquin
- 24 tezcatal; maciyotl; yntic: totlanchiyezque; on
- 25 can; yc tixtlapohuizque; ye tocuixtonque, yn
- 26 ni tl(alticp)actzicon, yn tot(ecuyo) Dios; tlatatle, tlantohuanie.

[fol. 4v.]

- 1 Can huel cecan; mahuiztic; yn nomitzmolnan

- 2 mic, tilitzinohua; yn cemanahuac; yn tlanton
- 3 huani Dios; auh ma noçon; cana ticchihua;
- 4 can netlamachiliztli; ticchihuacan; tictoten
- 5 malízque; yn; ixtlamatqui; yn quimomachi
- 6 tia; yn imahuiztlatoltzin; yn tot(ecuyo) Dios, tlacatle;
- 7 tlantohuanie, mahuiztililonieh.
- 8 **2° Alcalde**—Que ni çenca; teyolali; yn momahuiztlatoltzin;
- 9 yn iuhqui yntic; motenehuilitzinohua; yn mo
- 10 mahuiztlatoltzin; ca nel; ye oquimohuiquilitzino;
- 11 yn çemanahuac; tlatohuani; dios; yn total
- 12 çontantzitzihuan; yn omo___tzitzi___con; incan
- 13 yn itl(alticpa)ctzicon; yn Dios; aquin ochialaz yn
- 14 techihuilhuiiz; yn mahuiztic; yn tlatolhuelin
- 15 ca tla; machiliztli; yn; iztlamatiliztli; auh yn
- 16 nitzin; ma iuhqui; quimunequilitzino; yn Dios;
- 17 espiritu s(an)to; ynic cana; quihualmotitlaniz;
- 18 yn techmacaz; yquali: oc tlacatl: machiotl
- 19 ynic tictotequipa; nilhuitzinozque; yn otech
- 20 mo yoconlilitzino; yn nica; yn tla(lti)cpartzicon yn
- 21 yn titonemitia; yn tonteyocoxcatzin; yn
- 22 tontechiuhcantzin; yn tot(ecuyo) Dios; ma yuhqui
- 23 muchihua; ma cana quimutitlanitzino
- 24 yn Dios; yn techmixtlamachtilitzinoquih; yn
- 25 ma iuhqui; ticochticante; tlacantle; tlan
- 26 tonhuanie; ma noçon octepitzin; ximo
- 27 çehuitzino; ca timocianmictitzinohua; mahuiztic
- 28 tlaçonpilen; tlatonhuanie.

[fol. 5v.]

- 1 **Hulaquizaz yn demonio ynpan aciquih in tlatohuani.**
- 2 **1° Demonio**—Ma amutlatzicon; moetzinotie; yn nitlamat
- 3 ca yelitzin; yn cemanahuac; moteyoconliliani
- 4 tontecuiyohuane; tlatonquehe yuh namechno
- 5 tilitzinohuan; yuhqui ninomati; nomatin yntlan
- 6 amechmutequipanchilhuitzinohua; tlantoquehe
- 7 mahuiztique, tlncahe; nopiltzintzine.
- 8 **Tlatohuani**—Can quemacan; melahuac yn ticmotenehuilitzino
- 9 huan; tlaçonpile; auh yn motlaçoneyatzincon; can
- 10 pa; tihualmehuititzinohua; ma xitechmolhuilitzino
- 11 yuh nimitznotinlitzinohuan; nomati; achitzin

12 mitzmomaquilitzinohua; yn tot(ecuyo) Dios; yn ixtlama
13 chiliztli; cuix tihuelitzque; ynic ticaquizque; cen
14 tetzintli; noçon yn notetzintli; yn; momahuiztla
15 toltzin; in nomitzmonemactilitzino; yn toteyo
16 coxcantzin; yn Dios; ca nimitznotilitzinhuan; çan
17 tixtlamatcatlacatl; ninomati; huel tixtlamatqui
18 ma noçon tepitzin; ticaquican: yn miyotzin
19 yn motlatoltzin; yn Dios; mahuiztic; tlacatzintitlen
20 1° **Demonio**—Can momitzmotequipachilhuitzinoz; ynotzin
21 yn quexquichquinequiz; yn moyolotzin; ca moch
22 nimitznopohuilinliz; yn ixquich; yn cemanan
23 huac; nemiliztli; yn ixquich; yn qualin; yn man
24 huiztic; yn nixtlamachiliznemiliztli; ynhuan yn
25 naquali nemiliztli; namechnopohuilinliz
26 yece; qui çan tepan; auh yn quali; ya cantiaz

[fol. 5v.]

1 ynic; huel neltiz; yno momahuiz; tlaconyeliz
2 choquiliz; elçiçihuiliz; yn namotlatoltzin: yn
3 natlatonque; in napipiltin; yeçe: ayamo axcan
4 yn tiquitozque; yn ticpohuazque; yn mahuiztic
5 yn tlatoli; yn naquimunequiltia; ma quimaz
6 nican namechnotilitzinoz; ynic huel quali; mo
7 chi tiquitozque: yn quexquich quinequiz; yn amon
8 yolotzin; mahuiztinque tlacaytle.
9 1° **Alcalde**—Ma iuhqui quimunequiltitizinoz; yn çemanan
10 huac; yn çemicac yn ilhuicac itic; muyen
11 tzinotican; yn otechmuchihuilitzino; yniDios:
12 maticquicnopilhuique; yn nomitzmonemac:
13 tilitzino; yn nimahuizgraçiatzin; yn tot(ecuyo) Dios
14 ynhua Dios espiritu s(an)to; mitzmumaquili
15 tzinoz; mahuiztic tlancatle; ma netitechmo
16 xicanhuilitzino; ca huel timitztochielian:
17 yn muztlan tlantohuanie.
18 1° **Demonio**—Ca iuhqui mochihuaz; yn nixquich anquimon:
19 nequiltizque; mochi nelitiz: mochihuaz: yn
20 no mutlanequilitzin; yn namotenahua
21 titzin; tlatonquee; ma oc ximocehuitzinocan.
22 2° **Alcalde**—Ma netitechmuxicanhuilitzino; yn moztla
23 can huel timitzontochieliznahuan; ma

- 24 huiztic: tlaçonpile; ma huel tictomacehuiz
25 queh momahuiztetlaçotlanlitzin: ynic
26 huel tictotlamachtizque; yn nixpatzico yn Dios

[fol. 6r.]

- 1 tlantohuanie, mahuiztililonihe.
2 **1° Demonio**—Ca amuapipiltzintziti; ynic ye anechmonahuan
3 tilia; ca nicneltiz; yn imahuiztlatoltzin; intlon
4 que nahuaque; yn otechmuchihuili; ca ni
5 hualaz; çamo nicpoloz; yn notlahtol: cuix ninopi
6 nauhtiz; ca nima anmuhuelitiz.
7 **Calaquizque hualquiçazque yn tecoltzin**
8 **ynhua yxhuihtli quiyecnonotzaz yn inixhuiuh.**
9 **Tecoltzin**—Tlanxihualmohuican; yn tehuatl: yn tinoçon
10 yn tinotlapanlo; yn tinoxhuihtzin; tlein nel
11 nimitznolhuiliz; yn axcan: ynic timunen
12 mitiz; yn nican y nitlalti(çpa)tzicon; yn c(e)m(ihca)c tlaton
13 huani: Dios: a huel çenca huey necnomachin?
14 liztican; huei nepechtequiliztica; yn iquac
15 ynanquin: yn ixpa; yn timoquixtiz; huey tema
16 huiztililiztica; yn mocnamatiz; can tiquilami
17 quiz yn ca ticnotlacantzintli; ca tiquilnamiquiz
18 ynca ye oquimotlalpachilhuitzino; yn tot(ecuyo) Dios: yn
19 niontlaçontlatzin: ynpanpa; yntlan camo ticchi
20 huaz; yn nitlaçonmahuiztenahuaitltzin yn tot(ecuyo) Dios
21 ca ypan tihuetziz; yn chicontetl: yn temictiani
22 tlantlaconlin; xicmutili; yntlan timonemil
23 tiz yn nican; yn tl(altic)p(a)c: can mochiti tinquima
24 huiztiliz yn nixquichti; yn tiquimitaz yn nach

[fol. 6v.]

- 1 topan tontahuan; tontlahua; ca yachtonpa on
2 quimuchiuiltzino; yn tonteyocoxcatxzin
3 yn tot(ecuyo) Dios: yn manel: tinquitaz: yxnem
4 cuiltzin; anoçon tenecuiltzin; amo yncan
5 tihuetzcanz; amo ycan timotonpehuaz; yn
6 nanoçe macuecuetzin; amo tictlayeye
7 calhuiz; amo yca tihuetzcaz; yehica: ca amo
8 onquinecuique; çamo choquimitlaniquen
9 ca inpa onquimachiuiltzino; yn totecuiyohe Yesuxpo

10 cuix amono quinequia; yn ma quali: no quimo
11 maquilianí; yn nitlachiyeliz yn nitlacaquiliz: yn
12 ninenemiliz; auh y tehuatl: yntlan tichihuaz
13 ynnin yn ixquich y ye nimitzcaquiztilia; yn
14 hua nimitzypantia; ca yehuatl; yc tin
15 quicnopilhuiz; yn teoyotica: yntechichahua
16 litzin; yntehuapahualitzin: yc tiquicno
17 pilhuiz; yn ilhuicac; yn macehuali: ynhua
18 yc tinemiz; yn nitl(altic)p(a)ctzicon; yn moteontzin;
19 yn mutlantocantzin: Dios: yhua yc tiyecte
20 nehualoz; yc tiyecytoloz: ynhua yectene
21 hualoz, yn motantzin: yhua: y monatzin
22 yn capa onquimotlalitzino; yn Dios: ynic
23 amo mictlapa: tiquimehuatintlaliz; tiqui
24 tzonteconnehuaz: ye quine; ynhuan nehuatl
25 oncan; no nitenehualoz; nitoloz; yn-naçon
26 camo: yntla quali tlatoli: nimitzilhuia

[fol. 7r.]

1 auh mahuel ynpapatzicon; yn nilhuicac; yn mo
2 yetzinotican: yn cequican: quali: ichpontzintli
3 sata maria; ynnic ticmotlantlauhtinliz; auh
4 ma huel mochi; muyolocaltintlan: xicmo
5 tlanlinli; notlaçonyxhuihtzine; cuix mo
6 chi oticuic; yno noconteneuh: ma ne
7 tiquilicauh; noxhuihtzine; notelpotzine.
8 **Yxhuihtli**-Oqueniçencan teytlali yn ixquich; ymiyotzin
9 yn motlantoltzin; yn otinechmocaquiztilinlitzino
10 y nicchihuaz: yn nictequipanoz; yntla nemiz: ni
11 can; ynitlal(ticpac)tzicon; yn Dios yntla mechmon
12 chicahuiliz; yn Dios; ca nima: ayc niquilcanhuaz
13 yn nixquich ye; nictlapana; y melchiquiuhztin
14 motzontecantzin; notlançonmahuiztantzine: auh
15 yntla noçon moztla; huiptlan; onmitzmocuepili
16 tzino; yn Dios; ac oc noçon nechilhuiz: yn ixquich
17 yn huel teyolquima; yn momahuizteycneli
18 lintzin; yn mixtlanmachiliztlantoltzin: yn ma
19 huizticoz; octancatl; machiyotl: yn tinechmoma
20 quilitiuh: yn ma yuhquitezcatl: yntic: tin
21 nechonmotlachiyeltia; auh ynitzin; ma

- 22 noçon: oc tepitzin: ximocehuitzino: ca nimitz
23 noçianmictilitzinohuan tlantohuanihe.
24 **Caiaquiz yn tecoltzin auh yn ixhuihtli mo**
25 **cahuaz hualquiçaz yn demonio ypan açiquih.**

[fol. 7v.]

- 1 **1° Demonio**—Ho tlaçontelpontzitle; ma mitzmochicahuilin
2 tzino; yn moteotzin; yn motlantocatzin; yn
3 tloque nahuaque cantzitlin; tlaçonpiltzitle:
4 chalchihuitle; quetzalcozcntzitle; tlançon
5 tontotzitle; yun nimitzintan; ninomnati
6 huel timutequipachohua; ma xinen
7 chilhui: ca nehuatl nimitzyolaliz; telPOCH
8 tlen; tlaçonquetzalizhuilotzintle.
9 **Yxhuihtli**—Notlaçonmahuizpiltzino; ca yn ipanpa; yn huel
10 ninotequipanchohuan; ca yehuatzin; ynotlan
11 çontatzin: yn ometztincatcan; ynhua, ynotlan
12 çontatzin; ynotzin. Ca ye cuel enechcan; yn oqui
13 mohuiquilitzino; yn tot(ecuyo) Dios; yn omomiquilique:
14 ca yehuatl: yn can huel; nitlaocon ye tlatohuanie.
15 **1° Demonio**—Ha: timutonlinia; can titlan matiuh; telPOCH
16 tle; yn tintlanhocoxtinemiz; xiquitan yntlan
17 ticnequi; nimitzhuicantinemiz; niman
18 ayc polihuiz; yn monahuac; yn quexquich
19 motechmonequiz; yece: xicanhuan: yn mo
20 coltzin; amo xicneltancan; yn ma nel quexquich
21 mitzilhuiz; yn tetoneuh; yn tlantolin; ca çan
22 nicmitzmamahuiltia; amuxicneltoncan
23 yn ma nel quexquich mitzilhuiz; ca çan mitz
24 concolia; amo neli mitztlaçontlan: telPOCH
25 tle; melahuac yn nimitzilhuian.
26 **Yxhuihtli**—O tinechmucnelilitzino: ma oc huel ninono

[fol. 8r.]

- 1 tzan; ca tel ocçepan: nimitznotiliz: mahuiztie
2 tlancatle; yece: canpa: yn moyeyatzicon
3 ma nimatintiuh; yn quemania.
4 **1° Demonio**—Xiquitan: yn tlanticnequi; nimitzhuica; nepan
5 nechconhuanotzan; auh in tehuatl ticponhuaz
6 yn ixquich; yn mitzilhuian; yn mucoltzin; auh

- 7 yehuatl; ye mitzelñehuizque; yn huahuelmitzma
8 huiztinlizque auh yn axcan; ynic chie; ce huey
9 tlançonhuani; quinequin; yn huel mahuitzic
10 tlantolin; yn quinequi; quiconquiz: can t(n)imitzil
11 huiz: yn niquiquinequiz; yn iyollon.
12 Hualquizaz yn Angel quitocaz yn demonio
13 **1° Angel**–Tleticchihuan: yn titetlanpololtiani; xiauh xican
14 huan; yn Dios; yn tlanchihualtzin; ca amo nen
15 mac; yeican: ca yn conquimamaquixtili; yn itlan
16 çon eçotzin; yn tonpanpa: on momiquilitzino; yn
17 tot(ecuyo) Jesupo; xicanhuacan; amo xicneltocan
18 yn itlatol; xiauh; yn opan: yn çetlani; mictlan
19 tlantechihualpolo: moxiconhuanie.
20 **1° Demonio**–Ximocahuan; yn tiAngel; yn tehuatl: Amonin
21 piltontli; ca ynotzonhuaz: yn omal; amo yuh
22 qui mocanhuaz: huelneltiz mochihuah: ynotlanequi.
23 Calaquizque yn Angel yhuan yxhuihtli auh
24 hualquiçazque yn tlatonhuani yohuan yni
25 pilhua auh nohualquiçaz in demonio

[fol. 8v.]

- 1 **motlancuepaz ontenamictiaz**
2 **1° Demonio**–Ma oamechhualmuyacanilitzinotia; yn çen
3 manahuac; quecantzitli; yn nohuiya mehuiltitica
4 yn teotl: tloque; nahuaquecatzintli; can huel no
5 hui panpaquiliz; on mochiuh; yn nocçepan;
6 onamechnotilitzino; tlantoquee; can tlax
7 hual motontoquiltiani; ca ypan anhuel ma
8 xitiani; çe piltzintzintli; yc notlacan tlacahua
9 lin; auh ynitlatol; huel çenca mahuitziuh;
10 huel yehuatl; yn amoyolotzin; tlançonpinpiltin
11 nee: yeçen; ca nicanntiuh; ytlaquinequizque
12 yn namoyolotzin; mahuitzique tlicahee; can
13 nicchihuaz; yn amotequipan nolocatzin
14 **Tlatohuani**–Ca çenca ycoquitoyolalique; ynic ontemitzton
15 tinlique; ma noço tlancanhuaz: yni yolotzin:
16 yn tot(ecuyo) Dios; ynic tiquic nopilhuizque; yn quenan
17 mo; yn tlançonpiltzin; ma ticquicnopilhuizque
18 yniyotzin yn itlantoltzin; yn tot(ecuyo) Dios; ma noçon
19 yeçen nonahuac; mocauhtzinoz; yn tlanelin

- 20 ca ye notlancatzintli; ca mochica; ynoyolo; yn
21 hua noyeliz; nicmaniliz, yehican; ca amoni
22 namique; anoçon; onca: ca naçe nopiltzin:
23 ca nima: amo: auh yn ixquich; yn axcan; yn
24 notlatqui; ca mochi: nicaxcanti; nicltlatqui
25 tiz: ma ye niqitan yn quename
26 **1° Demonio**—Macan maximotequipanchotzinocan; tlatatle,
27 tlatonhuanie; ça nima yohuatzincon: huan
28 laz: mihmotiliquih: tlançopile.

[fol. 9r.]

- 1 **1° Alcalde**—Ma netitech molcanhuilitzino; ca huel toncochie
2 yn imahuizontzin Dios; mahuiztililonie.
3 **2° Alcalde**—Ma netic mopolhuitzino; yn momahuiz tlatoltzin;
4 yn iuhqui; tlaçoepylotli; in motlatoltzin: ca huel
5 tonconchie; yn imahuzçontzin; yn Dios.
6 **1° Demonio**—Amo ximotequipantzinocan; tlatoquee; ca ye o
7 namechnomaquili; yn otlatol; ma ocximo çe
8 huitzinocan; yhui conpantzicon; yn toteotzin.
9 **(r)ido**—Ma ihuiantzin: mahuiztic tlacantle.
10 **Calaquizque mochintin hualquiçazque yn**
11 **tecoltzin yn huan yn ixhuiuh.**
12 **Yxhuiuhkli**—Notlazonmahuiztantzine; ma noço no
13 yntla miyec; netequipancholin; nimitzno
14 maquilitzino; yn ixpantzinco; yn Dios: ca nohui
15 ynecnomachiliz; nepechtequiliz choquili tlatol
16 yni mitznolhuilitzinoz; ynaxcan; ce tlanma
17 tli onilhuiloc; ca yehuatl, yca: ynixquich tlan
18 matli; ynoquiz: ymoyotzin: ymotlatoltzin: yn il
19 huicatlitic moetzinotican: ynic nicnotequin
20 pa nilhuitzinoz: auh oquicac: ca huey tiantohuani
21 huelquelehua; ynic nicaquiztiliz; auh quinequi yn
22 nechhuicaz; ynopan: ynchan: yzcatqui; yniqui
23 tonhuan ma noçon quilhuitzintli; nicheltli: y
24 nican mo mizmopinautinlitzinozque; auh tila
25 ytlan: nicquic nopilhuiz; ca mochi: nimitznotin
26 nanilinlitzinoz; yehica can ypan naçi: yn otinech
27 mochihuilitzino; otinechmotlacatilitzino: ma
28 xinechmomaquilitzino: ynihelitzino yn Dios: non
29 techiohcatzine.

[fol. 9v.]

1 **Tecoltzin**-Tlayoyahue; totecuyoe: Diöse omochiuh
2 o notlanhueilitic; tlen tinechilhua; yn tinox
3 huihtzin; cuix za nitemiqui; niconchitlehua
4 ynic nicanqui; yn mihyo; yn mutlantol; cuix
5 noçe: titemiqui; noticonchitlehuan; yn iuh
6 qui; yniçaqui; ymotlatol, yn timoxhuihtz(in)
7 açon camo melahuac; yn iuhqui tlacuitonhuan
8 açon ca nacan: moca mocan canyahuan; auh
9 anoço; yehuatl yn tonyaouh: yn tlacateconlotl: mi
10 tzix malacanchohuan; timotonlinia, yn tl(altic)p(a)c yn iuh
11 qui: yn ye tequilnamiqui; ynotzin; ynic yetiaz
12 nequi; yn canin; ynpan: ynialtepetzin; ynon
13 tech mochihuilintzino, yn çemanahuac; yn tla
14 tonhuani Dios: yeçe; yzca yn imitzilhuian; notla
15 palotzine; yn iuhqui: yn yequinequi; ymix yn
16 moyolo; ynic cani; ye tiahnequi: auh ac mitztla
17 onconliz; ac mitzticnoytaz; yntla ytla; ompa mo
18 pan mochihuaz; yn açon yca: yni Justiciatzin
19 yn Dios; yn manoçe: oc ytlan: ocçe tlamatli; yn
20 tlan: tetonlini; ac ticnotzxaz; ac tictlaonqualtiz
21 ac mitztlaoncoliz: ca nima ayac: auh cuix
22 noçen: aca ompanca; aca açon motlantzin; no
23 çan nahuitzin; mopantlantoz: ca nima ayac
24 çaçaltzin yn çihuapilin; ychpochtli: Santa Maria;
25 tiqualmolnamiquiliz: ca mixconya timoton
26 linian yn tl(altic)p(a)c: auh yeçe: yn tlatel: yeiuhquiqui
27 nequi: yn mix: yn moyolo: ynic tiyaznequi
28 ma noçon: ayc tinechilconhuaz: macan

[fol. 10r.]

1 tiquilnamiquiz; ynque: ynic on nimitznohuan
2 panhuili; ynic on nimitz yzcaltin; ma mo
3 chipan; tiquilnamiquiz; ytocnoyo; ma nica
4 quiz: yn miyo: yn motlatol; ynic huel nino
5 yolaliz; notlaçonpiltzine.
6 **Yxhuihtli**-Mancan moçaca; ximotequipanchontzinon;
7 tlatatlen; tlatohuanie; can mochi nicchi
8 huaz yn ixquich; yn ticmotenahuilintzinohuan
9 yn niquizan; yn miyotzi; yn motlatoltzin; ca mo

- 10 mitzmotequipanchilhuitzinoz; ca nima ayc
- 11 nimitzmolcanhuiliz; yn ixpatzicon; yn tot(ecuyo) Dios;
- 12 notlaçontantzine; macamo miec netequipan
- 13 choli: xicxmohuilitzino; ynocan; yn nopanpa; auh
- 14 yn tlanço; quemania: quinequiz; yn moyolotzin
- 15 ma timohuicah tinechmotilitzinotiah; tlatcacle
- 16 tlantohuanie; notantzine.
- 17 **Yn oquic tlatohua yn yxhuihtli hualquiztiaz**
- 18 **yn demonio ynpan iquiuh yn icoltzin yn**
- 19 **nican aquiuh yn ixhuihtli auh nima**
- 20 **oncan quiteochihuaz yn yxhuiuh.**
- 21 **1° Demonio**-Tlacantle; tlantohuanie; ma mitzmochican
- 22 huilitzino; yn teotl yn tlantohuani; yn çemic
- 23 moctzinotican: nohuian; cem(ihca)c; auh ca izcatqu
- 24 y nimitznocaquiztilitinohua; ma noçon: amo
- 25 netequipacholi nimitznomaquilitzinoz
- 26 yn ihuicpatzicon: yn tehotl yn tlatohuani.

[fol. 10v.]

- 1 yn tloquecantzintli; nahuaquecantzintli; y notech
- 2 mochihuitzino: ca yehuatl; yca ynpanpan
- 3 ynieçontzin: ynitlanpalotzin; ca çe tlancatl
- 4 huey tlantohuani; quimelehuilitzinohua: yni
- 5 can; ynpanpa; yn ixquich: quali: yectl(i) yet
- 6 mohuanpanhuilitzinohuan: ynhua: yn ix
- 7 quich: yn tenonotzanliztlantoli: yn ticmol
- 8 huilian: yece; ca nehualt momamal: mochi
- 9 huaz; ynic nicnohuiquiliz; ca momitzmote
- 10 qui panchilhuiz; ma huel moyolo icantzicon:
- 11 *xinechmoteonchiuilintitzino: notlazotatzine.*
- 12 **Tecoltzin**-Tlen tinechmolhuilintzinohuan: mahuiztic
- 13 tlancatle; ca nimomatzin; açon ca mo
- 14 melahuac; yn iuhqui nechilhuia; Auh
- 15 macamo noçon: tinechmocanhuililitin
- 16 noz: ca momactzincon nicanhua
- 17 oncan chocaz yn tecoltzin: tlan
- 18 xihualauh; yn tinoxhuihtzin; nican ix
- 19 pan ximotlanquaquetza, noxhuihtzine.
- 20 Notlanquaquetzaz yn ixhuihtli oncan
- 21 quiteochihuaz yn icoltzin chocaz.

- 22 **Tecoltzin**–Ycan yn imahuiztoncatzin; yn Dios tetantzin
23 ynhua yn Dios tepiltzin; ynhua yn Dios espi
24 rito s(an)to; yn çaçen: huel neli teotl: tlatohuani
25 Dios: ynohuia: c(e)m(ih)c(ac): moetzinotican: tlayn

[fol. 11 r.]

- 1 tla ynhuian; yocoxcan; ximutehuiquilitiuh: ma
2 can ye yn tlantictē ytlacalhuitiuh; ma yhuian
3 tetloc; temahuac; qualitic muchihuilitiuh; nocozca
4 tzone; noquetzaltzone; ma huel quiticmutepohuin
5 linli; yn ichquich; yn quali; yectli; tlatoli; onimitz
6 nolhuili; ticmoteilhuiliz; noxoconyohue; tlaximon
7 huicantiuh; nopiltzone; ma yhuian: xinechmohuin
8 quilinlitiuh: tlantohuanie.
9 **Oncan quinahuatequiz yn huanquichquiliz**
10 **nochocaz yn ixhuihtli yazque yhua 1 demonio.**
11 **1° Demonio**–Macamo ximotequipanchotzino; ca nonicnon
12 cuitlanhuitzinoz; mochican yoeliz; macamo
13 quemuchiuan; yn mitzin; yn moyolotzin; tlatohuanie.
14 **Yazque occalequique çā içel chocaz itecoltzi.**
15 **Tecoltzin**–Omochiuh; onotlahuelilitic; yn axcan ye quine ca
16 noceltzin: ninocahuan; nicaya; oninocauhtin
17 quiz; yxtlanhua ca nepentlan; çā cana tecaltetzico
18 ninopopolihuitiz; tlançoncetlanmi; yn tlatitpac; çā
19 çoncan ni ninopopolhuitiz; cani tlamatiuh.
20 **Yaz calaquiz hualquiçazque ytlatohuani**
21 onca tenamiquiquihui yn ixhuiuh yhua 1 demonio.
22 **1° Demonio**–Tlancatle, tlatonhuanie; ca ymomahuiztlatol
23 tzin; ca ye onicneltinlicon; yn iuhqui; ynona

[fol. 11 v.]

- 1 mech nomaquili: yn notlatol; ca axca; oniquil
2 nohuiquillin; yn piltzintli; ynic yehuatl; amech
3 momaquilitzinoz; yn huel mahuiztic: tlatolin
4 ca nica moetzinotican; ma xicmotican; can
5 huey mahuiztic; tlahuanpanhualin.
6 **Yxhuihtli**–Manmech mochicanhuilintzino; yn c(e)m(ihca)c; tla
7 tonhua; Dios; totecuiyohuane; quenamechmo
8 maquilitzinohuan; ynimahuiz tlaçontechicahua
9 litzin; yn tot(ecuyo) Dios; tlacantle; tlantoquee.

- 10 **Tlatohuani**—Ma nican timohuicatz: ma mitzhualmoya
11 canilitzino yn tot(ecuyo) Dios; tlaçontelpochtle; yncan
12 ye ixquich canhuilit; yn timitzontelehuilitzino
13 huan; açon neli; yn tepitzin; yn huel mahuitzic
14 yn omitzmonemactinlitzino; yn iyotzin; yn itla
15 toltzin; yn tloquecantzintlia y c(e)m(ihca)c tlatohuani Dios
16 tlazontelpontzitle; chalchiuhtziten; ma noçon te
17 pintzin; ticquic nopilhuizque; ynic tepitzin on
18 c tixtlanmatizque.
19 **1° Alcalde**—Ma tlanhuan; yniyolotzin; yn tot(ecuyo) Dios:
Matiquic
20 nopilhuican; yn iyotzin; yn itlatoltzin: ynic huel
21 tintonyolalizque; mahuitzic: telpontzitle; ma
22 ximoçehuitzino.
23 **2° Alcalde**—Otlacouhqui: yn iyolotzin: yn Dios; açon quezqui
24 huitzintli; timitztomacehuitzinozque; tlaçon
25 telpontzitle; ynhua in tehuantzin; can çe can
26 onton maçehualtic: yn momahuizçontzin: tlan
27 catle tlatohuanie; ma noço ximoçehuitzino.

[fol. 12r.]

- 1 **Motlalizque tenonotzaz yn ixhuihtli.**
2 **Yxhuihtli**—Ma noçon: tepitzin; çenca matzitliz ximoca
3 quitican: yn iyotzin: yn itlatoltzin; yn Dios: yn ma
4 qui melehuilitzinohuan; tlatonquee.
5 **Tlatohuani**—Ma yuhqui mochihuan; ma tiquicnopihuican
6 yn iyotzin: yn itlatoltzin; yn Dios: ca huel yehuatl
7 yn toconelehuan, mahuitzic tlatolin: talco otli.
8 **1° Demonio**—Man xinquimocnoytilitzino; tlaçontelpontzitle.
9 **Yxhuihtli**—Tlaximocaquitzinocan; yn ixquich yn iyotzin
10 yn itlantoltzin; yn nitlaçonmahuiz tenonotzan
11 litzin; yn tonatzin yn S(an)ta Iglesia, ynic otechmo
12 nonochilitzino; ynicatzicon; yn ipanpatzicon
13 yn itlazonmahuizconetzin; yn ixquich; yn tonpanpa
14 yn oquimiyohuilitzino; ynic macuilcan: yn ocon
15 coyo; yn itlaçonmahuiz: nacayotzin: yn tonpanpa
16 inhuelalpan otoncoc; yn itlaçoçontzin; aquipan
17 pa can çan tehuatiz mochi tontlantlacol; ynic mo
18 chi otontonehuauh; ochichimacac; yn itlaçon
19 mahuiz: nacanyotzin; auh tley nictic toxtlan

20 huilinlizque; tlenic tictoncuepillitzinozque; yntlan
21 canmo ticchihuazque; yn ixquich; yn tl(altic)p(a)c yn tlanma
22 cehualiztli; ynic oncan tiquixtlahuazque; ticuepaz
23 que; ca yehuatl; yc tiquie nopilhuizque; yn ilhui
24 cac panpaquiliztli; yhuan: mochipan ticaquiz
25 que; ynimisatzin; yn Dios; yhua ticanquizque.

[fol. 12v.]

1 ynimohuiz; sermutzin; yn tot(ecuyo) Dios; yehican
2 ca yn iquac; yn titonmiquilizque; ca yehuatl
3 yn titonmaquixtiz; yc tiquicnopilhuizque
4 ynimahuiçontin; ynic tiquicnopilhuizque
5 ynitlaçonmahuiz: xayacatzin; c(e)m(ihca)c; mo
6 teyenotilian; Dios; ocuix huel anquimoca
7 quitique, yn çe conmatl; ynocamatl; ma xin
8 nechmo tlanpoipolhuilitzinocan; yn ixpa
9 tzicon; yn Dios; tlantoquee; mahuiztique
10 tlancacaque quichihuaz; yn amo yelotzin tlatone.
11 **Tlatohuani**—Queni: çe can huel mahuiztic; ynomitzmun
12 nemactilitzino; yn tot(ecuyo) Dios; ca huel yehuatl
13 ye ixquich canhuatl; yn yetic temuhuan; yn man
14 huiztic; tlaçontelpontzitle; ma oc ximuçehuiti
15 no; can çe can: otimoçiahuiltintzino.
16 1° **Demonio**—Oquenaquimocaquitia; ynitlatol; yn telpochtlin
17 cuix amo huel mahuiztic; yn oquimonematin
18 litzino; yn tloque, nahuaque; yn teotl.
19 1° **Alcalde**—Can çe can mahuiztic; yn otonconcaque, yniyo
20 tzin; ymotlatoltzin, ma oc xomoçehuitzinocan, ma
21 ocximocanlaquitzinocan.
22 2° **Alcalde**—Can huel nili; can huel teyolquima; yniyotzin;
23 ynitlantoltzin; yn tot(ecuyo) Dios; ymaihqui tlaqualin;
24 hueli conpachihui; yn ti () yn tonyolo; tlaçotepotzitle.
25 **Calaquizque mocahuaz yn demonio**
26 **ynhua yn telpochtli mononotzazque.**

[fol. 13r.]

1 1° **Demonio**—Tlanxihualauh telpochtli; xiquitan; yn axcan
2 yehuatl; yn mocoltzin; huel chocan tlaconye
3 yn mocan mocanpanpa; auh yeçe; yn iquac:
4 yn otihuanlehuaque; nima.; yn quiopauh; yn

- 5 ye moconcohuan; auh niman; omic ceçetlacatl
6 yn hualaz: mitzintanquiuh; quitoz: ca nehuatl
7 yn imocoltzin; auh amo ticneltoncaz; auh yn
8 huan; nima nimitzilhui; ca yn axcan; mon
9 chi mitzcanhuiliz, yn iaxcan; yn itlatqui; yni
10 titlantohuani; ti huey tlatquiuhuan; timo
11 chihuaz: auh yeçe; amo titetlaconlitz; amo tin
12 quitlaconlitz: ynic notlanca; ymotolinia: huel
13 yuhqui; ticchihuaz; yn tlatiqui tlaconlitz; ymo
14 tonlinian; ocan ponlihuiz: yn mitzcanhuilite
15 huaz; yn tlatonhuani; ocuix hueloticac; yuhquin
16 ticchihuaz; telpochtle.
17 **Yxhuihtli francisco**—Otinechmocnelinlitzino; can yuhqui
mochihuiz
18 **Yn momahuiztlatoltzin; can momiquitlacoz**
19 **1° Demonio**—Ma oc xiteiontan; amo quitozque; canpa otimo
20 huicac; auh ynehuatl; ocniyauh; ycnochaz can
21 telnimitzintaquiuh; yn yohualtican; auh yn
22 moAngel: mitzitaquiuh; yniquac ticochtiyez: y
23 pan motemic; yn tle miquilhuiqueh; auh an
24 motie neltoncaz can zan mitziztlan cahuiz:
25 amo neltonquitztl; yn quitoz: oc ye niyauh.
26 **Yxhuihtli**—Ca ye qualintzino tlantohuanie; otinechmoc
27 nililitzino; ma oc ximocehuitzino; ca oc noni
28 nocehuiz.

[Fol. 13v.]

- 1 **Calaquiz yn demonio mocahuaz yn**
2 **telpochtli motlaliz ypan yn icilleta cochtiez**
3 **hualquizaz yn iAngel quinotzaz ypan yn itemi.**
4 **1° Angel**—Dios; yntlan maquixtilitzine; Dios; yn tlanchiuh
5 tzine; tlen oticchiuh; tlen oticmotequiuhutin; xiqui
6 tan; yniepacan: yn ahuehuetl; yn moquetzticac;
7 auh yni techcante; yn huey tequani, yn tlatzin
8 tlanca; yn tlanticneltoncaz; yn tlanhueliloc; can
9 yehuatl; mitzhuicaz; auh yn tla(ltic)paca; yn anima;
10 yn maccan; yn zoyatl: ca yehuatl; tiquicnopilhuiz;
11 yn nilhuicac: panpaquiliztl; titetlaconlitz: tite
12 noyntaz; yn tlantimacoz; yn ixquich; yn axcan
13 ytl: yn tlanquitl; auh yehuitz; yn mocoltzin: ni

- 14 tzintanquiuh; motonlinian; ma ticquic noytaz;
- 15 auh yntlacan motiquic noytaz: tictlaconliz: ca
- 16 ticmomacehuiz; yn mictlantla yohuiliztlin; yncon
- 17 nimitzilhuicon; ye onimitznemachtilon; oc ye niauh.
- 18 **Yaz in Angel yca tehuaz yn telpochtlin.**
- 19 **Yxhuihtli Francisco**–Jesús; Jesús: tle xictemiqui; cuix zan
iconchitle
- 20 huan; yece: ca mozahuel melahuac yn onechil
- 21 huin; yn otemic; ynhua ca noAngel; yn omiqui
- 22 tac quilmach ynocoltzin; yehuitz; auh in
- 23 tlancamo nictlaconliz; nechmotelchihuiliz

[fol. 14r.]

- 1 yn Dios; auh azo tlencamo; cuis huel neltonquiz
- 2 tlin; yn temictlin; tla oc niquitan; yn tlantohua
- 3 ni; ynechmacaz; yniacxan: ynitlatquin.
- 4 **Calaquiz hualquizazque yn demonios.**
- 5 **1° Demonio**–Tlanxihualmohuicanca; yn axcan; ye otonmac
- 6 huetzi yn telpochtontli; yuhqui oniquilhui; ye
- 7 huatl; yn icoltzin; yn oqui huapauh; ac motictlan
- 8 olonliz; ac motiquic nointaz; yehican; ca ye onio
- 9 mic; oc ce tlatatl; yn hualaz; auh za on conquiton
- 10 caz; auh yehuatl yquimotelchihuiliz; yn Dios
- 11 tomac quimocanhuiliz; cuis anmoquali; yno
- 12 nicchiuh; tocniuhtzintzihuane; quen aquimo can
- 13 quiltia: ynotlatol: ynipanpa yn telpochtontli.
- 14 **2° Demonio**–Ce can huel mahuiztic: yn oticmochihuilintzino
- 15 ca mo otimotlantlacolhuitzino; ma nimatihuia
- 16 yciuhcan: tictoncuitlanhuizquen.
- 17 **3° Demonio**–Cue nicecan: ninoyolalian; yn iuhqui oticmo
- 18 chihuilintzino; tlazontelpochtle; yece: ca mon
- 19 tinpiltzintli; ma nima tiqitatin; ma toz
- 20 tiqaconpaquiz; ma moyolocuep; yn telPOCH
- 21 tontli; axcan; yn quittlananqualtizquee; yn quima
- 22 huiztiliquee; yehuitz: ynicoltzin; quitaquiuh
- 23 ma tintontocan; macanmo: ynpan tona
- 24 cintin tlantoquee.

[fol. 14v.]

- 1 **Yazque ompa yn ichan yn tlatohuaniti**

- 2 **quizazque mochiti yn tlatoque yhua criados.**
- 3 **Tlatohuani**–Nonecanhuane; xihualhuian; xictecanca
- 4 yn mesa: yn niconcantito yelanlique; yn
- 5 huan oncan motlanqualtizque; yn tlazotelpoch(tle).
- 6 **Quitecazque yn mesa motlalizque mochitin auh**
- 7 **yn demonio auh itecoltzin onaciz yn iquac yn**
- 8 **yetlaqua auh nima oncan qualaniz yn teyx**
- 9 **huiuh yn iquac yn quitaz yn icoltzin yn ye on**
- 10 **calactiuh auh motzontzonaz arpa nima**
- 11 **onpaqui hualtontocaz yn icoltzin mochiquiliz.**
- 12 **1° Cri(a)do**–Mannimaticchihuaca: yn motlatoncantla nahuatiltzi
- 13 tlan catle; tlantohuanie; macamo tiquitlaconcan.
- 14 **2° Criado**–Ca ye otictlanlique: ma ximocehuitzicaan: tlancatle
- 15 tlantoque; ynhua: ca ye mochi: ontiqualexixtin
- 16 que; yn ixquich; ymonequiz; tlancatle; tlatohuanie.
- 17 **Yn oquictlaqualo hualquizaz yn Angel**
- 18 **quimononochiliz yehuatzin y Xpo.**
- 19 **1° Angel**–Yn ticequiz canqualin; teontzintli; yn tijesus Xpo; ma
- 20 huel ximotilitzino; yn motlanchihualtzin; ytlen
- 21 y yequihuan; ynic: antleypan yqitan; ynitlazon
- 22 coltzin; ca ye oquixmalicanchon: yn motlantol
- 23 chihualtzin; ma xicmotilitzino: yn tle yequichihua

[fol. 15r.]

- 1 can axcan: omponquihualtoncaz; yn nitlazon
- 2 coltzin; ma ximotlantzontequilinlino: yn tle
- 3 pantic motitlan nitzinoz; tonteyocoxcantzinen
- 4 ma machihuan; yn motlan nequilitzin.
- 5 **Nima notlapoz yn ilhuicatl motlatotiz yxpo.**
- 6 **Xpo**–Can nimitznohuantlinlia; yn tinoangeltzin; ma xi
- 7 quimonahuatilin; yn yehuantin; yn otlancen
- 8 telchihualhuan; yn mac tincahuazque; y mopan?
- 9 yn cetlani mictlan; tetlexacon; quitlancazque
- 10 yn za yoyoltiaz; yn quyihuacazque; ynopan cemicac
- 11 yn quitlayohuiltizque; yn yehucan; can mo onquichi
- 12 yn nomahuiztenahuatiltzin; ynic amo quimahuiz
- 13 tinlian; y nicoltzin; auh yn iquac yn tlascanaton
- 14 yxpan quiquixtizque; ynhua: quiteintintizquen

- 15 ynic mochi tlancatl; yn tech mixcuitiz ynicon:
16 quitlancanma; yn tlantelchihualiz nima yciuh
17 can; xicneltinlica; y notlanahuatiltzin.
18 **1° Angel**-Zan nima yeniauh; nicchihuantiu: yn motlaton
19 cantlanahuatiltzin; yn timelahuac Jues.
20 **Motzaquaz yn ilhuicatl yaz yn Angel quinan**
21 **huatituih yn demonios auh yn tecoltzin ca**
22 **laquiz ynopan tlanqualo tetlapanloz.**
23 **Tecoltzin**-Ma amotlantzicon: mo___entziñoti: yn mochi
24 pan: cemicac; titonyetenehuilia: yn tot(ecuyo) Dios:
25 notlanzonpilhuane.

[fol. 15v.]

- 1 **Teixhuiuh**-Cuix amo antlachie; yna criados; quenohua
2 canlac: yn nohuelcentetlanyelti yn huehue(n)
3 ton; xiquixtican; quiyahuac; can huetla yeltin
4 oncan tinpactincante; titoyolalian.
5 **Tecoltzin**-Cuix amo tinechmiximachilian; cuis amo
6 nehuatl; yno nimitznohuanpanhuili; notlazon
7 yxhuiuhztine: queni; auh queni acmotinech m(o)
8 cuintian; notlazonpiltzine.
9 **Yxhuiuhkli**-Cuix amo antlaconqui; yna₃criados; ynicanqui
10 quixtizque; ynohuehueton; ma yauh maquizan.
11 **1° Criado**-Ma ximoquixtitiuh; nocolticantzine; timotonlinia
12 can nel; acmo mitzinximatiznequi; yn moxhuiuh
13 tzin; ma yhuian; ximohuicantiuh.
14 **2° Criado**-Timotonlinitzinohuan; yn titlanzohuehue; ma yn
15 huiantzin; ximohuicantiuh; ca nel acmotlaocon
16 ya; yniyolin; yn moxhuiuhztin, auh can tel men
17 tzin; notican; yn Dios; ma xicmotlanponpolhuilitzino
18 yxpatzicon yn Dios.
19 **Yaz mochoquilitiaz**
20 **quequetzaz quimotlantlauhtiliz yn Dios.**
21 **Tecoltzin**-Omochiuh; onotlahueliltic: tot(ecuyo) Dios ma huel
xicmo
22 melauhcan ytilitzino; yniuhqui ynopanoquiuh: yn
23 moxhuiuh; yn ic quiyahuac; onechhual mayeuh; auh
24 ma zon nonepolihui; nequizaz yn ixayotzin; yn
25 nic niquitlani; ma tehuatzin; ticmocuepilinliz: yn

[fol. 16r.]

- 1 ynic amoquali; motaz; yniqualmiqui; ma cemi
- 2 cac mixtlan; ticmotlan yohuiltilitzinoh; tot(ecuyo) Dios
- 3 can nimitznotlantlauhtinlitzinehua: ca nimotlan
- 4 chihualtzin; ma xinechmocencilintzino ynochan
- 5 quiliz; ynotlaoconeliztlan ninohuicantiuh.
- 6 **Yaz calaquiz hualquizaz yn Angel ompa**
- 7 **yaz yn mictlan quinzazque y demonios.**
- 8 **Angel**-Xihualquizancan: ynamictlan anchanequen
- 9 xicanquiqui; ynitlantoltzin; yn melahuaca Jues.
- 10 **1° Demonio**-Tleyno; tlenytic monequiltian; yn tiAngel: can
- 11 ye otinhualaq; timochinti: maticanguican
- 12 ynitenuhuatiltzin; tle quimonequiltian.
- 13 **Angel**-Xicanquican; yn nitlantocan nehuatil
- 14 tzin; yn melahuac: Jues: nima axcan; xic
- 15 can natin; yn telpochtontlin; yn yehuatl; yn
- 16 nicoltzin; yn atle inpanquitan: can ye onquimon
- 17 quimotelchihuiltzino; yn Dios; yn zan yoyoltin
- 18 oz; ynican quihuicazque; yn amochan, yn ifierno
- 19 nima xihuian; xinhuicchiuatin.
- 20 **2° Demonio**-Ontlan cauhtli. Yn iyolotzin: yn tonteyocoxcan
- 21 tzin: ca nima axcan: yetinhui ticanatihuin
- 22 tic neltinlizque; ynitlantoltzin: yn melahuac
- 23 Juez: yn motetlantzontequilinliani Dios.

[fol. 16v.]

- 1 **Yaz calaquiz yn Angel nima yazque canatiu**
- 2 **hui yn ixhuihtli quimacuiti huetzizque.**
- 3 **2° Demonio**-Xihualauih tlanhueliloque; axcan tinxix
- 4 tlanhuaz; ynic atleipan otiquitac; ymocoltzin.
- 5 **Yxhuihtli**-Ay; ay; Jesus: xinechcanhuacan; acamique
- 6 can huel antetlaeltinque; ay ay.
- 7 **1° Demonio**-Xinenemi; nocne tlanhueliloque: axcantin
- 8 quixtlanhuaz: quic amo ontic mohuiztili yn
- 9 mocoltzin; antle inpan ontiquitac.
- 10 **Yxhuihtli**-Ay ay; ma notech ximixcuitican; inicamo
- 11 onic mahuiztinlin; yn nocoltzin; can yehuatl
- 12 yn con nech motelchihuiltzino yn Dios ay ay: yn
- 13 namechtia; nanohuapohua yna tl(altic)p(a)c
- 14 can; ma xiquinonotzancan; ma xiquimach

- 15 tincan; ynamopilhuan; yn quimohuiztin
16 lique; ynitanhua: yninahuan; ynicolhua
17 ynicinhuan; yaca tonpan; quimotlanzon ti
18 lizque; y Dios; yn quimomahuiztililizque
19 ynic onteti; yniquitlanzontlazque; ynin
20 huanponhuan; yn niuh motlanzontlan
21 ma onicchihuani; azonconmo yuhqui
22 nopan; onmochiuh yn axcan.